Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w których niegdyś chodziliście według ― wieku ― świata tego, według ― władcy, ― rządcy ― powietrza, ― ducha ― teraz działającego w ― synach ― nieposłuszeństwa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w których niegdyś postępowaliście według wieku świata tego według przywódcy władcy powietrza ducha teraz działającego w synach nieposłuszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w których niegdyś żyliście\* \*\* według wieku\*\*\* tego świata,\*\*\*\* według zwierzchnika\*\*\*\*\* władzy powietrza, ducha,\*\*\*\*\*\* który teraz działa w synach nieposłuszeństwa,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*żyliście, περιεπατήσατε, idiom. chodziliście.][\*\*560 2:5; 580 2:13][\*\*\*wieku, αἰῶνα, lub: (1) doby, ery, świata z jego porządkiem (560 2:7); (2) według Eona, tj. boga czasu, uosobienia ducha czasów, nazwanego dalej władcą sfery powietrza (ὁ ἄρχων τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος ); 560 2:2L.][\*\*\*\*520 11:30; 580 3:7; 630 3:3; 670 4:3][\*\*\*\*\*zwierzchnika, ἄρχοντα, l. władcy.][\*\*\*\*\*\*520 12:2; 550 1:4][\*\*\*\*\*\*\*synowie nieposłuszeństwa, υἱόι τῆς ἀπειθείας, hebr. ozn. nieposłusznych ludzi.][\*\*\*\*\*\*\*\*500 12:31; 540 4:4; 560 6:12; 580 1:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w których niegdyś zaczęliście postępować według wieku świata tego, według przywódcy władzy powietrza, ducha teraz działającego wśród synów\* nieuległości, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w których niegdyś postępowaliście według wieku świata tego według przywódcy władcy powietrza ducha teraz działającego w synach nieposłuszeństwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyliście w nie uwikłani, jak inni w obecnym wieku tego świata. Służyliście władcy sfer powietrznych, który rządzi duchem działającym w nieposłusznych ludziach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W których niegdyś postępowaliście według zwyczaju tego świata *i* według władcy, który rządzi w powietrzu, ducha, który teraz działa w synach nieposłuszeństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którycheście niekiedy chodzili według zwyczaju świata tego i według książęcia, który ma władzę na powietrzu, ducha tego, który teraz jest skuteczny w synach niedowiarstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (w którycheście niekiedy chodzili wedle wieku świata tego, według książęcia władzy powietrza tego, Ducha, który teraz moc pokazuje w synach niewierności), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w których żyliście niegdyś według doczesnego sposobu tego świata, według sposobu Władcy mocarstwa powietrza, to jest ducha, który działa teraz w synach buntu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W których niegdyś chodziliście według modły tego świata, naśladując władcę, który rządzi w powietrzu, ducha, który teraz działa w synach opornych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w których niegdyś żyliście, postępując według zasad tego świata, posłuszni władcy sił, które unoszą się w powietrzu, duchowi, który teraz działa w synach buntu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | które popełnialiście wtedy, gdy postępowaliście zgodnie z zasadami tego świata, w posłuszeństwie temu, który panuje nad mocą, powietrzem, duchem działającym obecnie w synach buntu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za którymi kiedyś poszliście według zasad tego świata, w zgodzie z przywódcą mocy mroku, ducha działającego teraz wśród synów buntu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo postępowaliście według zasad tego świata, byliście pod władzą demonicznych mocy, które panują nad ludźmi nieposłusznymi Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w których niegdyś żyliście za przykładem tego świata, według władcy sfer powietrza, to jest ducha, który teraz działa w buntownikach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в яких ви колись жили за звичаєм цього світу, за князем, який панує в повітрі, і духа, що нині діє в синах спротиву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w których niegdyś żyliście według porządku tego świata, w zgodzie z przywódcą zwierzchności sfery powietrznej, duchem działającym teraz pomiędzy dziećmi nieposłuszeństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chodziliście drogami 'olam haze i byliście posłuszni Władcy Mocy Powietrznych, który wciąż działa wśród nieposłusznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w których swego czasu chodziliście według systemu rzeczy tego świata, według władcy mocy powietrza – ducha działającego teraz w synach nieposłuszeństwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyliście jak cały ten świat, posłuszny swojemu duchowemu władcy, panującemu nad siłami zła, który obecnie działa przez zbuntowanych ludzi. |

1. 1) "wśród synów" - możliwe: "za pośrednictwem synów". [↑](#footnote-ref-2)